

© 2024. С. Н. Сатарова

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена  
г. Санкт-Петербург, Россия

### Лесков и Екклесиаст: источниковедческий аспект проблемы

**Аннотация:** В статье впервые предпринимается попытка выявить источники знаний Н. С. Лескова о библейской книге Екклесиаста. На основе работ по исагогике и экзегетике указывается, что в России ко второй половине XIX в. широкое распространение получают проблемы атрибуции и интерпретации Екклесиаста. С 1860-х гг. в периодических изданиях появляются переводы книги на русский язык. Сопоставление текстов Лескова, в которых обнаружены заимствования из Екклесиаста, с существовавшими ко времени их написания переводами книги позволило установить, что писатель последовательно обращался к наиболее распространенным и современным переводам: художественному переложению «Опытная Соломонова Мудрость, или Мысли, выбранные из Экклесиаста» Н. М. Карамзина и Синодальному переводу. Исследуется фикциональное, публицистическое и эпистолярное наследие Лескова, определяется уровень знаний писателя об актуальных вопросах богословской науки, об истории и специфике текста Екклесиаста. Отмечаются типологические сходства между творчеством Лескова и ветхозаветной книгой, выявляется связь доминант поэтики писателя с особенностями библейского текста.

**Ключевые слова:** классическая литература, Библия, Н. С. Лесков, Екклесиаст, историко-культурный контекст, источники знаний.

**Информация об авторе:** Сатарова Софья Николаевна, аспирант, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, наб. реки Мойки, д. 48, 191186 г. Санкт-Петербург, Россия.  
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-4716-8102>

E-mail: [satarovasn@mail.ru](mailto:satarovasn@mail.ru)

**Дата поступления статьи в редакцию:** 11.04.2024

**Дата одобрения статьи рецензентами:** 23.05.2024

**Дата публикации статьи:** 25.09.2024

**Для цитирования:** Сатарова С. Н. Н. С. Лесков и Екклесиаст: источники знаний писателя о ветхозаветной книге // Два века русской классики. 2024. Т. 6, № 3. С. 240–255. <https://doi.org/10.22455/2686-7494-2024-6-3-240-255>



This is an open access article  
distributed under the Creative  
Commons Attribution 4.0  
International (CC BY 4.0)

*Dva veka russkoi klassiki*,  
vol. 6, no. 3, 2024, pp. 240–255. ISSN 2686-7494  
**Two centuries of the Russian classics**,  
vol. 6, no. 3, 2024, pp. 240–255. ISSN 2686-7494

Research Article

© 2024. Sofia N. Satarova

Herzen State Pedagogical University of Russia  
Saint-Petersburg, Russia

## N. S. Leskov and Ecclesiastes: Sources of the Writer's Knowledge About the Old Testament Book

**Abstract:** The article is the first attempt to reveal the sources of N. S. Leskov's knowledge about the book of Ecclesiastes. The works on isagogics and exegetics demonstrate that in Russia, by the second half of the 19<sup>th</sup> century, the problems of attribution and interpretation of Ecclesiastes were widespread. Since the 1860s, translations of the book into Russian have appeared in periodicals. A comparison of borrowings from Ecclesiastes from Leskov's texts with the translations of the book that existed at the time of their writing allowed us to establish that the writer consistently turned to the most common and modern translations: the artistic arrangement of N. M. Karamzin's "Experienced Solomon's Wisdom, or Thoughts Selected from Ecclesiastes" and the Synodal Translation. The article examines Leskov's fictional, journalistic, and epistolary heritage, which determines the level of the writer's knowledge about topical issues of theological science, particularly the history and specifics of the text of Ecclesiastes. The research reveals the typological similarities between Leskov's work and the Old Testament book and the connection of the writer's dominant poetics with the peculiarities of the biblical text.

**Keywords:** classical literature, the Bible, N. S. Leskov, Ecclesiastes, historical and cultural context, sources of knowledge.

**Information about the author:** Sofia N. Satarova, PhD Student, Herzen State Pedagogical University of Russia, Moika Emb., 48, 191186 St. Petersburg, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-4716-8102>

E-mail: [satarovasn@mail.ru](mailto:satarovasn@mail.ru)

**Received:** April 11, 2024

**Approved after reviewing:** May 23, 2024

**Published:** September 25, 2024

**For citation:** Satarova, S. N. "N. S. Leskov and Ecclesiastes: Sources of the Writer's Knowledge About the Old Testament Book." *Dva veka russkoi klassiki*, vol. 6, no. 3, 2024, pp. 240–255. (In Russ.) <https://doi.org/10.22455/2686-7494-2024-6-3-240-255>

В последние годы одной из основных задач науки о Н. С. Лескове является изучение генезиса его уникального стиля, в связи с чем особое значение приобретает разработка источниковедческого аспекта исследования поэтики писателя. Его «тайнопись» включает в себе широкий спектр «приемов», а отмечавшееся еще критиками XIX в. «многознание» Лескова отразилось «не только в содержательных мотивах произведений, но и при создании художественной формы» [Петрова: 3]. Установление источников знаний писателя прежде всего о текстах Священного Писания, реминисценции которых наиболее часто<sup>1</sup> встречаются в его творческом наследии, а также о современном Лескову уровне богословских исследований актуально при изучении доминант его поэтики [Федотова]. Вследствие этого представляется важным рассмотреть упоминания и цитацию в произведениях писателя книги Екклесиаста — памятника древнееврейской словесности, входящего в состав Священного Писания иудеев (ТаНаХа) и христиан (Ветхого Завета). Екклесиаст (он же: Когелет, книга Проповедника) принадлежит к числу учительных книг Ветхого Завета и располагается в александрийском каноне<sup>2</sup> между книгами Притчей и Песни Песней, приписываемых израильскому царю Соломону. Лесков активно обращался к тексту книги на протяжении всего творческого пути. Ученые анализировали соответствующие цитаты и реминисценции в произведениях «Обойденные» (1865), «Захудалый род» (1874), «Дневник Меркула Праотцева» (1874), «На краю света» (1875–1876), «Томленьё духа» (1890), «Чертовы куклы» (1890) [Озерова], [Сатарова], [Шелаева]. Изу-

---

<sup>1</sup> «... книгой, процитируемой больше всех других и которую он, по-видимому, знал лучше всех других, была Библия, и Ветхий и Новый Завет, включая и некоторые апокрифические рассказы» [Еекман: 298].

<sup>2</sup> Александрийский канон — канон книг Священного Писания иудеев, устанавливающий корпус и расположение текстов и положенный в основу христианского канона Ветхого Завета.

чив опубликованные тексты Лескова и комментарии к ним в наиболее авторитетных собраниях сочинений [Лесков 1996–2021; Лесков 1989], продолжим список произведений, в которых писатель явно или скрыто отсылает к книге Проповедника: «Божедомы» (Эпизоды из неоконченного романа «Чающие движения воды»; 1868), «На ножах» (1870–1871), «Смех и горе» (1871), «Штопальщик» (1882), «Печерские антики» (1883), «Совместители» (1884), «Интересные мужчины» (1885), «Антука» (1888), «Юдоль» (1892), «Заячий ремиз» (написан в 1894, впервые опублик. 1917). Цитация Екклесиаста обнаружена и в нефикциональной прозе Лескова: в «Русских общественных заметках» (от 03.08.1869), «Наблюдениях и заметках» (от 12.12.1871), статьях «Карикатурный идеал. Утопия из церковно-бытовой жизни» (1877), «О куфельном мужике и проч.» (1886), письмах И. С. Аксакову (от 01.01.1875), А. С. Суворину (от 29.09.1886), Л. Н. Толстому (от 20.06.1891).

Обратимся к истории изучения Екклесиаста, чтобы определить основные особенности книги и обозначить исследовательские подходы, сложившиеся ко второй половине XIX в. С XVIII – начала XIX в. в Европе, а впоследствии и в России среди религиозных критиков и богословов стал широко обсуждаться вопрос происхождения Екклесиаста [Олесницкий], [Поспелов], [Якимов]. Ученые указали на то, что пессимистический тон книги, ее диалектический характер, лингвистические особенности и прорывающий культурный и исторический фон делают невозможным атрибутирование Когелета X в. до н. э. Была поставлена под сомнение и традиционная концепция авторства книги, которая предполагала ее создателем царя Соломона. Обозначим существовавшие к середине XIX в. подходы к проблеме авторства на основе капитальных трудов М. А. Олесницкого [Олесницкий] и М. И. Рижского [Рижский]:

1. Когелет составлен из отрывков, написанных разными авторами, вследствие чего в нем выражены несходные, зачастую противоположные взгляды (Г. Гроций, И.-Х. Дедерлейн, Н. Павлюс, Р. Нахтигаль, Г. В. фон Герстенберг);

2. автором книги является один человек, однако впоследствии текст подвергся серьезной редакторской правке (Л. Бертольд, А. Кнобель, Ф. Умбрейт, Э. Герцфельд, Ф. Делич, П. Хаупт);

3. автор — один, а лексическое, тематическое, стилевое разнообразие книги объясняется:

3.1. продолжительностью работы над ее написанием (У. Уистон, К. Шмидт и др.);

3.2. родовой спецификой книги: она тяготеет к драматическому роду литературы, представляя собой диалог (Григорий Великий (Двоеслов), М. Пул, И. Г. Гердер, И. Эйхгорн и др.);

4. Екклесиаст написан одним автором и является гармоническим целым, а его «пестрота» является приемом, направленным на раскрытие глубины идеи, заложенной в книгу (М. А. Олесницкий, Г. Л. Гинсберг, А. Г. Райт).

В библеистике XIX в. не раз затрагивалась проблема канонического достоинства книги Проповедника [Дагаев], [Олесницкий]. Отмечалось, что некоторые раввины усматривали в книге интенцию к еретичеству: ими критиковалась противоречивость ее высказываний, несогласованность с притчами царя Давида, отца Соломона, черты саддукейского учения, среди которых наслаждение земными благами (Еккл 3:12, 8:15, 10:9), отрицание вечной жизни (Еккл 3:19, 3:22) и др. Тем не менее Екклесиаст вошел в состав ТаНаХа — это решение подкреплялось не только авторитетом имени Соломона, но и высокой оценкой мудрости, изложенной в книге [Ядаим: 625–627].

До XIX в. книга Екклесиаста переводилась для церковного и домашнего чтения на церковнославянский язык — традиционный язык богослужения Русской Православной Церкви. В начале XIX в. мысль о переводе Библии на общедоступный русский язык не только перестала казаться святотатственной, но и представлялась необходимой для распространения Священного Писания, поэтому были предприняты попытки частных переводов Библии на русский [Алексеев: 9–28]. Однако переводы книги Проповедника в то время или остались незавершенными, или не были изданы. Оживление ситуации произошло в 1860-е гг., когда были опубликованы переводы И. П. Максимовича [Екклесиаст 1861] и архим. Макария [Екклесиаст 1863], а в начале 1870-х — перевод Д. А. Хвольсона [Екклесиаст 1871]. Эти труды издавались в журналах «Христианское чтение» и «Православное обозрение». Тогда же в России появлялись объемные критические и богословские работы относительно происхождения, толкования и переводов книги. В 1873 г. вышел в свет труд М. А. Олесницкого «Книга Екклесиаст. Опыт критико-эзегетического исследования» [Олесницкий], в котором автор знакомил читателей с различными гипотезами происхож-

дения Когелета, многовековой историей его толкований, а также с собственной интерпретацией текста. В том же году была опубликована книга И. А. Чистовича «История перевода Библии на русский язык», несколько фрагментов которой были посвящены проблеме канонизации Екклесиаста [Чистович]. В 1887 г. в «Христианском чтении» вышла статья библеиста И. С. Якимова, посвященная происхождению, интерпретации и переводам Когелета [Якимов].

Установим источники, по которым Лесков цитировал книгу Екклесиаста. В романе «Обойденные» (1865) и статье «Русские общественные заметки» (1869) Лесков пишет: «Ничто не ново под луною» [Лесков 1998. 5: 278] [Лесков 1998. 8: 106]. Это выражение было распространено в интеллектуальной среде XIX в. На русском языке оно впервые появилось в художественном переложении Екклесиаста, сделанном Н. М. Карамзиным — «Опытная Соломонова Мудрость, или Мысли, выбранные из Экклесиаста» (1796), — где он писал: «Ничто не ново под луною: / Что есть, то было, будет ввек...» [Карамзин: 201]. В основе произведения лежит перевод Вольтера «*Precis de l'Ecclésiaste*» [Вендитти: 130–157]. Для современников главного русского сентименталиста образ луны был нов и вызывал непонимание<sup>1</sup>: С. Н. Глинка писал: «Случилось мне читать Озерецковскому перевод Карамзина Вольтерова Экклесиаста. При чтении стихов “Ничто не ново под луною” он вспыхнул от досады и проворчал: “Неправда, не под луною, а под солнцем. На что так срамить землю?”» [Глинка: 99]. Этим произведением Карамзин начинал прижизненные собрания сочинений, что не могло пройти бесследно для литературного процесса: выражение стало частью культурного фона. В 1830-е гг. эту цитату приводит в ряде своих статей В. Г. Белинский [Белинский 1: 150; 2: 7, 9: 12], хотя критик не упоминает имени поэта, в рецензии на сказку «Конек-Горбунок» он заимствует две строки из карамзинского переложения Екклесиаста. В 1860-е гг., в преддверии столетнего юбилея поэта, фразу «ничто не ново под луной» цитируют М. Е. Салтыков-Щедрин [Салтыков-Щедрин: 228] и Н. Г. Чернышевский [Чернышевский: 883], последний не

---

<sup>1</sup> В прочих существовавших к 1860-м гг. переводах и художественных переложениях Екклесиаста (Еккл. 1: 9) образ луны не встречался. Ср.: «В подсолнечной премены нет» [Херасков: 8], «нѣтъ ничего новаго подь солнцемъ» [Екклесиаст 1861: 3]; «нѣтъ ничего новаго подь этимъ солнцемъ» [Екклесиаст 1863: 17].

ограничивается ей и, как ранее Белинский, приводит несколько строк сочинения Карамзина. В это же время ее *буквально точно* воспроизводит и Лесков.

Трудно допустить, что такой книжник, как Лесков, цитируя Екклесиаст по Карамзину, не подозревал источник цитаты. Косвенным подтверждением того, что при обращении к строке «ничто не ново под луною» в романе «Обойденные» писатель помнил о ее карамзинском происхождении, свидетельствует «сентименталистский» контекст, в который Лесков ее погружает. В романе эта цитата является частью монолога Долинского — главного героя произведения — в котором он старается принять смерть своей возлюбленной Доры. Обнаруживаются сближения между этим эпизодом («Настала ночь. <...> Что умерло, то спит и не придет повернуть рукой забытую страницу») и поэзией Карамзина. Лесковский текст ритмически организован и глубоко лиричен, в нем распознаются главные черты сентиментализма — сочетание мотивов юности, (преждевременной) смерти и воспоминания, ночной хронотоп, меланхолическое настроение, «пейзаж души». Все это сопутствует размышлениям героя о суете и скоротечности жизни — главных темах книги Екклесиаста. Не сходит с уст Долинского имя царя Соломона, и воспоминание о судьбе библейского царя ставится в параллель судьбе Доры, самого героя и далее — любого человека: «Где Соломон, где эта савская царица, которая так рабски шла, чтоб положить свою дань благоговения к ногам царя и исполина мысли?.. Неужто исчезли оба — и этот царь, и эта савская царица исчезли!.. Точно так исчезли, как дуралей какой-нибудь, который разгрызал лесной орех с гораздо большим размышлением, чем повторял понаслыху, что “ничто не ново под луною”? Не может быть. Приходило ли этому дураку в голову, какой страшный смысл, какая ужасная загадка положена в этих пяти словах, которые болтал его язык? <...> Козявки нет — летает мотылек; умерший Соломон не нов был под луною и каждый так... Быть может, я уж жил когда-то? <...> Быть может, что Картуш шнырял когда-нибудь лисицей прежде, иль волком рыщет нынче Пугачев; Иуда в кардинальской шапке, а Каин в обществе моравских братьев, и на одной ноге в лесу стоит Ньютон дервишем...» [Лесков 1998. 5: 278]. Другим маркером, подчеркивающим возможность сопоставления текстов Лескова и Карамзина, является связь мотивно-тематического комплекса Екклесиаста с обра-

зом луны:<sup>1</sup> у Лескова он появляется сначала в виде месяца и лунного света, который предвдваряет монолог Долинского, затем — в сравнении краткости жизни Доры с жизнью мотылька, которому «та же самая луна ему совсем иной показалась, когда, дней пять назад, под листочком он спал бескрылою козявкой» [Лесков 1998. 5: 277].

С 1870-х гг. писатель расширяет диапазон цитируемых сентенций. Образ луны в них больше не встречается, за исключением фельетона «Вечная память на короткий срок» (1882), в котором писатель обращается к Екклесиасту вновь через посредство рассмотренного выражения.

Установление источника, по которому Лесков цитирует ветхозаветную книгу в большинстве произведений 1870–1880-х гг., представляет собой серьезную проблему. Лесков редко приводит цитаты дословно; как правило, они или являются неточными (могут опускаться, заменяться или переставляться слова) или представляют собой пересказ. Кроме того, бо́льшая часть личной библиотеки писателя была утрачена. В дошедшей до нас части найдены две книги, содержащие в себе полный или частичный перевод Ветхого Завета: «Сто двадцать четыре священные истории, из Ветхого и Нового завета» и «Книги Священного Писания Ветхого Завета» [Афонин: 130–158], однако оба текста не могут являться источниками, поскольку в первом отсутствует перевод Екклесиаста, а во втором отметим существенные несовпадения с цитатами в произведениях Лескова. Так, строка (Еккл. 1: 4) в эпиграфе хроники «Захудалый род» записана как «Род проходит и род приходит, земля же вовек пребывает» [Лесков 2016. 13: 7], тогда как в «Книгах Священного Писания Ветхого Завета»: «Одно поколение отходит, другое поколение приходит; а земля во веки пребывает» [Книги Священного Писания: 2, 3]. Цитата, приведенная Лесковым в хронике, практически идентична соответствующей строке Синодального перевода: «Родъ проходитъ, и родъ приходитъ, а земля пребываетъ вовеки» (Еккл. 1: 4) — однако издание полного текста этого перевода датируется 1876 г., т. е. двумя годами позднее публикации хроники. Приходим к выводу, что в этом случае писатель читал и использовал перевод учительных книг (в том числе Екклесиаста), вышедший из печати в 1872 г. — во время работы Лескова над «Заху-

---

<sup>1</sup> О важности образа луны в поэтической системе романа «Обойденные» уже писали исследователи [Евдокимова, Самойлова: 73–79].



далым родом» — и позднее ставший частью Синодального перевода [Чистович: 322–323].

В произведениях Лескова 1880-х гг. обнаруживаем еврейскую номинацию книги Екклесиаста — *Когелет*. Так, в рассказе «Штопальщик» читаем: «...мы завели речи на царственные темы Когелета о суете всего, что есть под солнцем, и о нашей неустанной склонности работать всякой суете» [Лесков 1958. 7: 96]. Это напрямую связано с особенностями Синодального перевода Библии, одним из достоинств которого библеисты называют стремление к сохранению в нем характерных черт масоретского текста (т. е. древнееврейского текста ТаНаХа) при учете Септуагинты — греческого перевода Ветхого Завета [Алексеев].

В 1890-е гг. писатель цитировал Екклесиаст по Синодальному переводу. В рассказе «Томленье духа» эпитафой является строка «Все это томленье духа» [Лесков 1989: 392], которая практически совпадает с соответствующим местом Синодального перевода — «...все — суета и томление духа!» (Еккл. 1: 14). В других переводах Екклесиаста на церковнославянский и русский языки словосочетание «томленье духа» не встречается.

Обозначим причины, по которым Лескову могла быть известна современная ему богословская повестка, а именно вопросы перевода, атрибуции и толкования книги Проповедника. Он активно сотрудничал с журналами «Христианское чтение», «Православное обозрение» и «Церковно-общественный вестник», где в то же время публиковались переводы Екклесиаста и материалы о нем. В произведении «Интересные мужчины», в котором писатель вольно воспроизвел одну из сентенций Екклесиаста, он упомянул профессора Г. П. Павского, одного из переводчиков книги Проповедника. Исходя из переписки, опубликованной в собрании сочинений писателя в одиннадцати томах, видно, что Лесков уделял внимание критико-богословскому наследию еп. Филарета (Филаретова),<sup>1</sup> автора объемной работы, которая была посвящена вопросам происхождения и толкования Екклесиаста, в том числе обзору современных концепций западных богословов относительно этих вопросов. Кроме того, в статье «Таинственные книги» (1873) Ле-

---

<sup>1</sup> См. письма И. С. Аксакову [Лесков 1958. 10: 361, 374, 376], Ф. А. Терновскому [Лесков 1958. 11: 259], С. Н. Шубинскому [Лесков 1958. 11: 262] и др.

сков встал на защиту диссертации еп. Филарета «О происхождении книги Иова», не допущенной «на диспут», поскольку «киевский ректор доказывает-де, что никакого Иова никогда в действительности не было; что Иов есть лицо вымышленное, а вся книга его имени не иное что как философская беседа, как, например, известные беседы Сократа и Платона» [Лесков 2014. 12: 329]<sup>1</sup>. Писатель поддерживал связь с некоторыми профессорами Киевской и Петербургской духовной академии (С. П. Алферьевым, А. И. Предтеченским, И. Ф. Нильским, М. О. Кояловичем и др.). Все это указывает на то, что писатель мог читать обширный труд М. А. Олесницкого «Книга Екклесиаст...», изданный за год до первой публикации хроники «Захудалый род». Из более ранних толкований Екклесиаста писатель мог знать труды Оригена и М. Лютера в силу того, что их упоминания встречаются в текстах Лескова<sup>2</sup>.

Таким образом, многочисленные обращения Лескова к книге Екклесиаста — цитаты и упоминания обнаруженные в шестнадцати художественных произведениях — свидетельствуют об интересе писателя к ветхозаветной книге. Установлено, что в России XIX в. широко освещался ряд проблем, связанных с атрибуцией, вхождением в канон, переводами и интерпретацией Когелета. Активная переводческая деятельность и появление ряда критико-богословских трудов, посвященных изучению и толкованию ветхозаветной книги, стали источниками знания Лескова о ней. Предпринятое сопоставление сентенций Екклесиаста с соответствующими им цитатами в фикциональном наследии писателя позволило установить переводы Священного Писания, которыми пользовался автор. В раннем творчестве Лесков цитировал ветхозаветную книгу, в точности воспроизводя строку переложения Карамзина (роман «Обойденные»). В период 1870-х гг., когда активно издавались переводы книги на русский язык, Лесков обращался к тексту, ставшему впоследствии частью Синодального перевода (хроника «Захудалый род»). В поздний же период Лесков использовал сам Синодальный перевод (рассказ «Томленья духа»).

---

<sup>1</sup> Имя еп. Филарета (Филаретова) появляется и в текстах Лескова 1880-х годов: «Борьба за преобладание» (1882), «Печерские антики» (1883).

<sup>2</sup> Например, в письмах И. С. Аксакову [Лесков 1958. 10: 370], В. Г. Черткову [Лесков 1958. 11: 328]; в произведениях «Скоморох Памфалон» [Лесков 1958. 8: 178] «Зимний день» [Лесков 1958. 9: 409]. По теме «Лесков и Ориген» см.: [Максимкин].

Изучение источниковедческого аспекта поэтики Лескова, в особенности в контексте его обращения к книге Екклесиаста, является одним из медиаторов для дальнейших исследований, поскольку позволяет углубить понимание эстетических основ творчества писателя. На основе сделанных открытий обозначим перспективные линии изучения. Отмечавшаяся богословами содержательная «пестрота» притч Екклесиаста соотносится с лесковской «мозаикой», в которой соприносятся разные, иногда противоречащие друг другу элементы: учеными установлены связи его поэтики, как с живописью Нового времени, так и с иконописью, как с драматическим искусством, так и с искусством литургии, как с «сократическим диалогом», так и с древнерусской литературой [Евдокимова], [Животягина], [Макаревич], [Петрова], [Столярова], [Уртминцева]. Яркий язык Лескова с его неологизмами, окказионализмами, заимствованиями и устаревшей лексикой также может быть соотнесен со стилистическим разнообразием книги Екклесиаста: библеисты находили в тексте следы влияния греческой культуры, большое количество заимствований из персидского, арамейского и греческого языков.

Лесков уделял особое внимание эстетике и метафизике сакрального слова: слово и изображение в его произведениях испытывают влияние законов библейского дискурса, восходят к особенностям восточной словесности. Вопросы генезиса лесковского стиля относятся к проблемному полю диалога «литературы» и «словесности» [Аверинцев: 13–75], объединяющего разнородные элементы поэтики писателя.

### Список литературы

#### Источники

- Белинский В. Г.* Полн. собр. соч.: в 13 т. М.: АН СССР, 1953–1959.
- Глинка С. Н.* Записки. СПб.: Русская старина, 1895. 380 с.
- Дагаев Н. К.* История ветхозаветного канона. СПб.: Тов-во «Печатня С. П. Яковлева», 1908. 273 с.
- Екклесиаст, или Проповедник / пер. архим. Макарий (Глухарев) // Православное обозрение. 1863. Т. 10. № 2. С. 17–34.
- Екклесиаст, или Проповедник: пер. И. П. Максимович // Христианское чтение. 1861. Т. 1. № 4. С. 3–28.
- Екклесиаст, или Проповедник: пер. с еврейского текста // Христианское чтение. 1871. Ч. 1. URL: [http://biblia.russportal.ru/index.php?id=masor.spb.ekkl\\_sp01](http://biblia.russportal.ru/index.php?id=masor.spb.ekkl_sp01) (дата обращения: 10.03.2024).
- Карамзин Н. М.* Опытная Соломонова мудрость, или Мысли, выбранные из Экклесиаста // *Карамзин Н. М.* Полн. собр. стихотворений. М.; Л.: Сов. писатель, 1966. С. 201.
- Книги Священного Писания Ветхого Завета / пер. с евр. текста и изд. Обществом распространения Библии в Британии и в других странах. Лондон, 1875.
- Лесков Н. С.* Письмо Л. Н. Толстому. 8 апреля 1894 года // *Толстой Л. Н.* Переписка с русскими писателями: в 2 т. М.: Худож. лит., 1978. Т. 2. С. 301.
- Лесков Н. С.* Полн. собр. соч.: в 30 т. М.: Терра, Книговек, 1996–2021.
- Лесков Н. С.* Собр. соч.: в 11 т. М.: ГИХЛ, 1957.
- Лесков Н. С.* Собр. соч.: в 12 т. М.: Правда, 1989.
- Олесницкий М.* Книга Екклесиаст. Опыт критико-экзегетического исследования. Киев, 1873. 396 с.
- Поспелов И.* О рус. переводе книги Екклесиаст // Прибавление к изданию творений Святых Отцов в русском переводе. 1863. № 22. С. 637–673.
- Салтыков-Щедрин М. Е.* Наша общественная жизнь. <VIII. Январь 1864 года // *Салтыков-Щедрин М. Е.* Собр. соч.: в 20 т. М.: Худож. лит., 1968. Т. 6. С. 224–256.
- Херасков М. М.* Почерпнутые мысли из Экклесиаста. М.: Университетская тип. Н. Новикова, 1786. 24 с.
- Чернышевский Н. Г.* Не начало ли перемены? // *Чернышевский Н. Г.* Полн. собр. соч.: в 15 т. М.: ГИХЛ, 1950. Т. 7. С. 855–889.
- Чистович И. А.* История перевода Библии на русский язык. СПб.: Тип. М. М. Стасюлевича, 1899. 347 с.
- Ядаим // Талмуд. Мишна и Тосефта / пер. и комм. Н. Переферковича: в 7 т. СПб.: Изд. П. П. Сойкина, 1904. Т. 6. С. 625–627.
- Якимов И. С.* О происхождении книги Екклесиаст // Христианское чтение. 1887. № 3–4. С. 197–216.

#### Исследования

- Алексеев А. А.* Библейские исследования в России в XIX и XX вв. // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014. №1 (36). С. 9–28. <https://doi.org/10.15382/sturIII201436.9-28>

Афонин Л. Н. Книги из библиотеки Лескова в Государственном музее И. С. Тургенева // Из истории русской литературы и общественной мысли. 1860–1890-е гг. / под ред. А. Н. Дубовиков, С. А. Макашин. Л.: Наука, 1977. С. 130–158.

Венитти М. Истолкование мотивов из Экклезиаста в XVIII веке: Вольтер в переводах Хераскова и Карамзина // XVIII век. СПб.: Наука, 2008. Сб. 25. С. 130–157.

Данилова Н. Ю. Творчество Н. С. Лескова в оценке русской церковной критики XIX – начала XX вв. // Культура и история: Материалы межвузовских научных конференций «Культура и история» (2004–2007) / под ред. Ю. К. Руденко, А. А. Шелаевой, В. В. Горячих, М. А. Шибаева. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2009. С. 210–225.

Дмитриев А. П. Н. С. Лесков и Н. П. Гиляров-Платонов: моменты единомыслия и разногласий в публицистике современников // Вестник Костромского государственного университета. 2018. Т. 24. № 2. С. 111–115.

Душенко К. В. Хорошо забытое старое, или ничто не ново под луной // Литературоведческий журнал. 2021. № 1 (51). С. 64–76.

Евдокимова О. В., Самойлова Е. П. Основы и доминанты поэтики Н. С. Лескова // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2021. № 5. С. 73–79. <https://doi.org/10.20339/PhS.5-21.073>

Животягина С. А. Феномен визуализации и его художественные функции в романе-хронике Н. С. Лескова «Захудалый род» // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. 2009. № 1. С. 35–38.

Макаревич О. В. Ритмы и вариации: еще раз о поэтике «Византийских легенд» Н. С. Лескова // Русская литература. 2022. № 4. С. 153–162. <https://doi.org/10.31860/0131-6095-2022-4-153-162>

Максимкин В. А. Н. С. Лесков и Ориген: к реконструкции опыта взаимодействия и отгалкивания // Уральский филологический вестник. Серия: Драфт: молодая наука. 2014. № 5. С. 6–33.

Н. С. Лесков в контекстах истории культуры: коллективная монография / отв. ред. О. В. Евдокимова. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2021. 334 с.

Неизданный Лесков: в 2 кн. / отв. ред. К. П. Богаевская, О. Е. Майорова, Л. М. Розенблюм. М.: Наследие, 1997. Кн. 1. 654 с.

Озерова Н. И. Мудрое смирение: влияние книги Екклесиаста на концепцию смысла бытия в хронике Н. С. Лескова «Захудалый род» // Проблемы исторической поэтики. 2005. № 7. С. 381–399.

Петрова А. Л. Диалог в творчестве Н. С. Лескова: контекст и поэтика: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2014. 25 с.

Рижский М. И. Книга Экклезиаста: В поисках смысла жизни. Новосибирск: Наука, 1995. 224 с.

Сатарова С. Н. Темы и образы книги Екклесиаста в творчестве Н. С. Лескова // Студент — исследователь — учитель. СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2021. С. 1573–1579.

Столярова И. В. На пути к преображению: человек в прозе Н. С. Лескова. СПб.: СПбГУ, 2012. 332 с.

Уртминцева М. Г., Шавлюк О. Ю. Древнерусский Пролог и особенности его интерпретации в языке Н. С. Лескова // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2022. № 4. С. 198–203. [https://doi.org/10.52452/19931778\\_2022\\_4\\_198](https://doi.org/10.52452/19931778_2022_4_198)

Федотова А. А. «Блаженны алчущие и жаждущие правды»: библейские аллюзии в повести Н. С. Лескова «Юдоль» // Два века русской классики. 2022. Т. 4, № 2. С. 134–149. <https://doi.org/10.22455/2686-7494-2022-4-2-134-149>

Шелаева А. А. «Пришли годы, в которых нет мне больше удовольствия...» (концепт «старость» в хронике Николая Лескова «Захудалый род» и романе Юзефа Игнация Крашевского «Графиня Козель») // Slavica Wratislaviensia. 2016. Т. 163. № 12. С. 105–117.

Екман Т. Об источниках и типах стиля Н. С. Лескова // Revue des etudes slaves. 1986. Т. 58. Ф. 3. Р. 293–306.

### References

Alekseev, A. A. “Bibleiskie issledovaniia v Rossii v XIX i XX vv.” [“Biblical Studies in Russia in the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> Centuries”]. *Vestnik Pravoslavnogo Sviato-Tikhonovskogo gumanitarnogo universiteta. Seriia III: Filologiya*, no. 1 (36), 2014, pp. 9–28. <https://doi.org/10.15382/sturIII201436.9-28> (In Russ.)

Afonin, L. N. “Knigi iz biblioteki Leskova v Gosudarstvennom muzee I. S. Turgeneva” [“The Books of Leskov’s Library in the State Museum of Turgenev”]. Dubovikov, A. N., and S. A. Makashin, editors. *Iz istorii russkoi literatury i obshchestvennoi mysli. 1860–1890-e gg. [From the History of Russian Literature and Social Thought. 1860–1890s]*, vol. 87. Leningrad, Nauka Publ., 1977, pp. 130–158. (In Russ.)

Venditti, M. “Istolkovanie motivov iz Ekkleziasta v XVIII veke: Vol’ter v perevodakh Kheraskova i Karamzina” [“Interpretation of Ecclesiastical Motifs in the 18<sup>th</sup> Century: Voltaire in the Translations by Kheraskov and Karamzin”]. *XVIII vek [18<sup>th</sup> Century]*, issue 25. St. Petersburg, Nauka Publ., 2008, pp. 130–157. (In Russ.)

Danilova, N. Iu. “Tvorchestvo N. S. Leskova v otsenke russkoi tserkovnoi kritiki XIX – nachala XX vv.” [“N. S. Leskov’s Work in the Evaluation of Russian Church Criticism of the 19<sup>th</sup> – Early 20<sup>th</sup> Centuries”]. Rudenko, Iu. K., A. A. Shelaeva, V. V. Goriachikh, and M. A. Shibaev, editors. *Kul’tura i istoriia: Materialy mezhvuzovskikh nauchnykh konferentsii “Kul’tura i istoriia” (2004–2007) [Culture and History: Materials of Interuniversity Scientific Conferences “Culture and History” (2004–2007)]*. St. Petersburg, St. Petersburg State University Publ., 2009, pp. 210–225. (In Russ.)

Dmitriev, A. P. “N. S. Leskov i N. P. Giliarov-Platonov: momenty edinomyслиi i raznoglasii v publitsistike sovremennikov” [“N. S. Leskov and N. P. Gilyarov-Platonov: Moments of Unanimity and Disagreement in the Journalism of Contemporaries”]. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta*, vol. 24, no. 2, 2018, pp. 111–115. (In Russ.)

Dushenko, K. V. “Khorosho zabytoe staroe, ili nictio ne novo pod lunoi” [“Well-Forgotten Old, or Nothing New Under the Moon”]. *Literaturovedcheskii zhurnal*, no. 1 (51), 2021, pp. 64–76. (In Russ.)

Evdokimova, O. V., and E. P. Samoiloova. “Osnovy i dominanty poetiki N. S. Leskova” [“Fundamentals and Dominants of Poetics by N. S. Leskov”]. *Filologicheskie nauki*.

*Nauchnye doklady vysshei shkoly*, no. 5, 2021, pp. 73–79. <https://doi.org/10.20339/PhS.5-21.073> (In Russ.)

Zhivotiagina, S. A. “Fenomen vizualizatsii i ego khudozhestvennye funktsii v romane-khronike N. S. Leskova ‘Zakhudalyi rod.’” [“The Phenomenon of Visualization and Its Artistic Functions in the Chronicle Novel by N. S. Leskov ‘A Run-down Family’.”] *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika*, no. 1, 2009, pp. 35–38. (In Russ.)

Makarevich, O. V. “Ritmy i variatsii: eshche raz o poetike ‘Vizantiiskikh legendakh’ N. S. Leskova” [“Rhythms and Variations: Once Again About the Poetics of ‘Byzantine Legends’ by N. S. Leskov”]. *Russkaia literatura*, no. 4, 2022, pp. 153–162. <https://doi.org/10.31860/0131-6095-2022-4-153-162> (In Russ.)

Maksimkin, V. A. “N. S. Leskov i Origen: k rekonstruktsii opyta vzaimodeistviia i ottalkivania” [“N. S. Leskov and Origen: Towards the Reconstruction of the Experience of Interaction and Repulsion”]. *Uralskii filologicheskii vestnik. Seriya: Draft: molodaia nauka*, no. 5, 2014, pp. 26–33. (In Russ.)

Evdokimova, O. V., editor. *N. S. Leskov v kontekstakh istorii kul'tury: kollektivnaia monografiia* [N. S. Leskov in the Context of Cultural History: Collective Monograph]. St. Peterburg, Herzen State Pedagogical University Publ., 2021. 334 p. (In Russ.)

Bogaevskaia, K. P., O. E. Maiorova, and L. M. Rozenblium, editors. *Neizdannyi Leskov: v 2 kn.* [Unpublished Leskov: in 2 books], book 1. Moscow, Nasledie Publ., 1997. 654 p. (In Russ.)

Ozerova, N. I. “Mudroe smirenie: vliianie knigi Ekklesiasta na kontseptsiiu smysla bytiia v khronike N. S. Leskova ‘Zakhudalyi rod.’” [“Wise Humility: The Influence of the Book of Ecclesiastes on the Concept of the Meaning of Being in the Chronicle of N. S. Leskov ‘A Run-Down Family’.”] *Problemy istoricheskoi poetiki*, no. 7, 2005, pp. 381–399. (In Russ.)

Petrova, A. L. *Dialog v tvorchestve N. S. Leskova: kontekst i poetika* [Dialogue in the Works of N. S. Leskov: Context and Poetics: PhD Thesis, Summary]. St. Petersburg, 2014. 25 p. (In Russ.)

Rizhskii, M. I. *Kniga Ekkleziasta: V poiskakh smysla zhizni* [The Book of Ecclesiastes: In Search of the Meaning of Life]. Novosibirsk, Nauka Publ., 1995. 224 p. (In Russ.)

Satarova, S. N. “Temy i obrazy knigi Ekklesiasta v tvorchestve N. S. Leskova” [“Themes and Images of the Book of Ecclesiastes in the Works of N. S. Leskov”]. *Student — issledovatel' — uchitel'*. St. Petersburg, Herzen State Pedagogical University Publ., 2021, pp. 1573–1579. (In Russ.)

Stoliarova, I. V. *Na puti k preobrazheniiu: chelovek v proze N. S. Leskova* [On the Path to Transformation: Man in the Prose of N. S. Leskov]. St. Peterburg, St. Petersburg State University Publ., 2012. 332 p. (In Russ.)

Urtmintseva, M. G., and O. Iu. Shavliuk. “Drevnerusskii Prolog i osobennosti ego interpretatsii v iazyke N. S. Leskova” [“Old Russian Prologue and Features of Its Interpretation in the Language of N. S. Leskov”]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo*, no. 4, 2022, pp. 198–203. [https://doi.org/10.52452/19931778\\_2022\\_4\\_198](https://doi.org/10.52452/19931778_2022_4_198) (In Russ.)

Fedotova, A. A. “Blazhenny alchushchie i zhazhdushchie pravdy’: bibleiskie alliuzii v povesti N. S. Leskova ‘Iudol’.” [“‘Blessed Are Those Who Hunger and Thirst for Truth’: Biblical Allusions in N. S. Leskov’s Novella ‘The Vale.’”] *Dva veka russkoi klassiki*, vol. 4, no. 2, 2022, pp. 134–149. <https://doi.org/10.22455/2686-7494-2022-4-2-134-149> (In Russ.)

Shelaeva, A. A. “‘Prishli gody, v kotorykh net mne bol’she udovol’stviia...’ (koncept ‘starost’ v khronike Nikolaia Leskova ‘Zakhudalyi rod’ i romane Iuzefa Ignatsiia Krashevskogo ‘Grafinia Kozel’)” [“‘The Years Have Come in Which I Have no More Pleasure...’ (the Concept of ‘Old Age’ in the Chronicle of Nikolai Leskov’s ‘A Run-Down Family’ and the Novel by Jozef Ignacy Kraszewski ‘Countess Kozel’)”]. *Slavica Wratislaviensia*, vol. 163, no. 12, 2016, pp. 105–117. (In Russ.)

Eekman, T. “Ob istochnikakh i tipakh stilia N. S. Leskova” [“About the Sources and Types of N. S. Leskov’s Style”]. *Revue des etudes slaves*, vol. 58, f. 3, 1986, pp. 293–306. (In Russ.)